Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

وقعت معظم الدول العربية في العشرينات من القرن العشرين تحت الانتداب الفرنسي والإنكليزي، فلقد وقعت سوريا تحت الانتداب الفرنسي في عام ١٩٢٠ وكان لبنان قد احتل قبل ذلك.... ولذلك فإنّ ترجمات تولستوي التي تمت في هذه الفترة كانت من الفرنسية أو الإنكليزية، في أغلب الحالات، وأحياناً من الألمانية.

واستمر هذا الاتجاه، حتى بعد أن نالت الدول العربية الاستقلال من الدول الغربية. أما دار اليقظة العربية للنشر والتوزيع بدمشق فلقد اتخذت طريقة" جديدة" في الترجمة، وتتلخص بأن تقوم مجموعة من الاختصاصيين باللغة الفرنسية أو الإنكليزية بترجمة النص الروسي من إحدى هاتين اللغتين إلى اللغة العربية وبعد ذلك يقوم أحد المختصين باللغة الروسية بمراجعة الترجمة وبمطابقتها على النص الأصلي الروسي، وهكذا على سبيل المثال قامت دار اليقظة العربية في عام (١٩٥٣) بدمشق بإصدار رواية "الحرب والسلام"، أمّا دور النشر الروسية فتقوم بالترجمة المباشرة من اللغة الروسية، فلقد أصدرت على سبيل المثال رواية "القوزاق" لتولستوي في عام (١٩٨١) ، التي صدرت عن "دار التقدم" بموسكو، كما صدرت عن الدار نفسها مجموعة قصص لفيودور دوستويفسكي وذلك في عام (١٩٨٢) ، وتتضمن هذه المجموعة رواية "الفقراء" (١٨٤٦) وقصة "الليالي البيضاء" عام (١٨٤٨) وقصة "القلب الضعيف"، وقصة "حادثة شنيعة"، وقصة "الوديعة" (١٨٧٦) . وقصة "حلم رجل مضحك".

كما أصدرت الدار نفسها مجموعة قصص لبوشكين (١٧٩٩-١٨٣٧) ، وذلك في عام ١٩٧٤، وهي "الطلقة"، "عاصفة ثلجية"، "صانع التوابيت"، "ناظر المحطة"، "ابنة السيدة الفلاحة"، "ملكة البستوني"، "ابنة الآمر".

وبعد عشر سنوات قامت "دار رادوغا" بإعادة نشر القصص المذكورة، وأضافت إليها قصة "دوبروفسكي".

كما أصدرت الدار المذكورة في العام ذاته أيّ في عام ١٩٨٤ رواية "بطل من هذا الزمان" عام (١٨٤٠) للشاعرالروسي ميخائيل لير مونتوف (١٨١٤-١٨٤١) .

كما أصدرت الدار نفسها في عام ١٩٨٥ مختارات للشاعر السكندر بلوك (١٨٨٠-١٩٢١) . وفي العام ذاته أصدرت الدار نفسها رواية "الأبله" (١٨٦٨) لفيدور دوستويفسكي (١٨٢١-١٨٨١) . كما أصدرت الدار نفسها قصصاً